

El *Periódico de Poesía* de la Dirección de Literatura de la UNAM  
y el Círculo de Traductores

**CONVOCAN**  
al Segundo Concurso  
de Traducción de Poesía



**j u n i o**  
**c h i n o**

**traductora especializada:**  
**Radina Dimitrova\***

Lanzamiento del poema: 1 de **junio** de 2016  
Cierra el periodo de recepción: 15 de **julio** de 2016  
Publicación de resultados: 15 de **agosto** de 2016



*Círculo de  
Traductores*

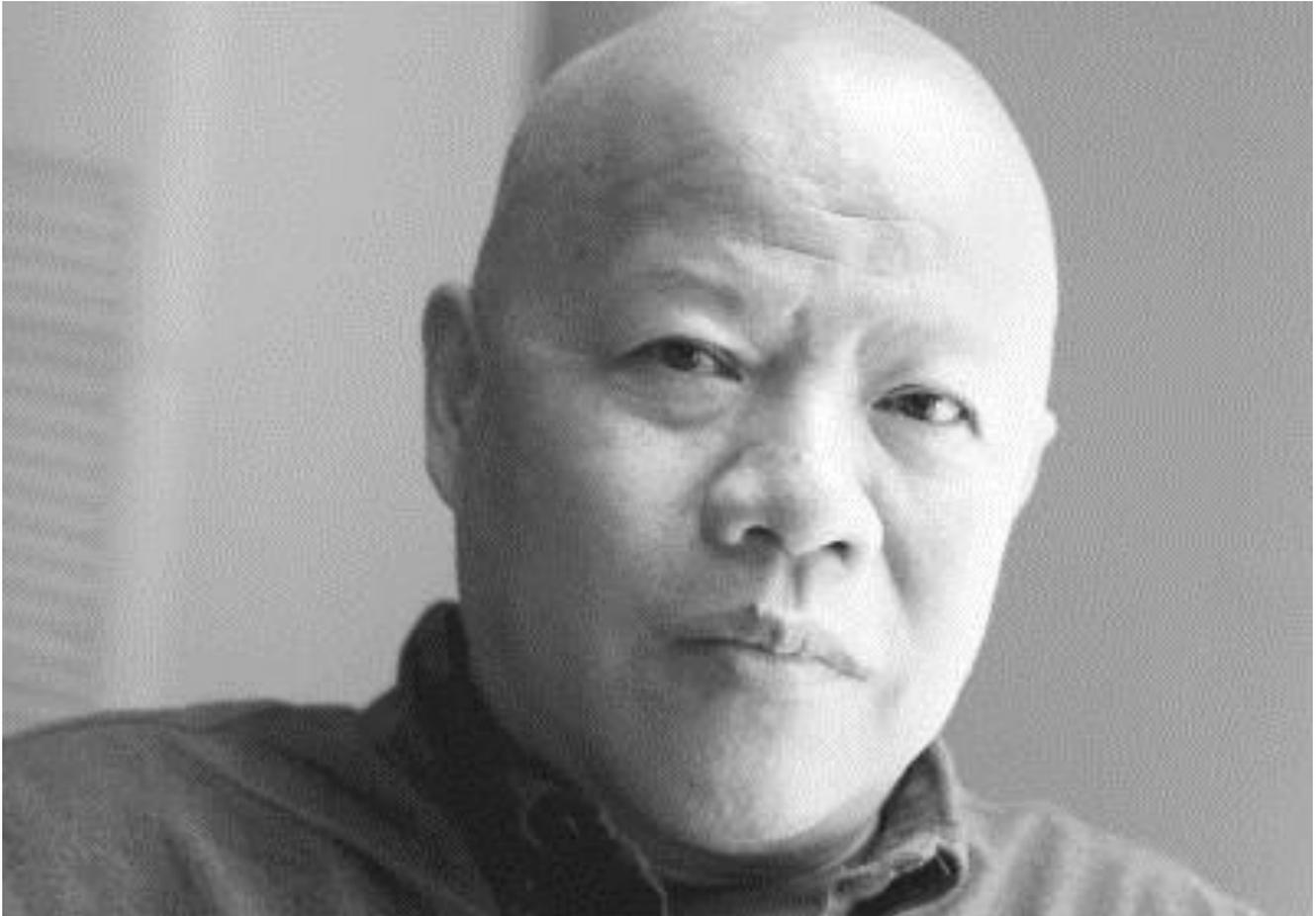
Publicaciones  
& Fomento  
Editorial

**CASA  
DEL  
LAGO**  
JUAN JOSÉ ARREOLA  
arte + medio ambiente  
UNAM

## **Presentación**

### **Un poema de Yu Jian**

Radina Dimitrova\*



El poeta y ensayista Yu Jian nace el 8 de agosto de 1954, fecha que para los chinos es la más auspiciosa del año, “el ocho del ocho”. Su lugar nativo es la ciudad de Kunming, capital de la provincia de Yunnan (“al sur de las nubes”), región que destaca por su excepcional belleza natural y diversidad étnica. A los dos años se enferma de neumonía y casi pierde la capacidad auditiva de un lado, hecho que –según sus propias palabras– lo obliga a enfrentar discriminación durante toda su vida y también a desarrollar un “oído interno”. Posteriormente, la juventud de Yu Jian coincide con la década de la Revolución Cultural (1966-1976), el período político más turbulento en la historia reciente de China, el cual tiene un fuerte impacto negativo sobre la academia y las artes en general. Yu Jian queda con los estudios truncos y se ve obligado a buscar empleo en las fábricas de Kunming. Sus más tempranas influencias literarias vienen de la poesía china

clásica y de la obra de Walt Whitman, ambas prohibidas en aquella época. A principios de la década de 1970, antes de haber cumplido los veinte años, empieza a hacer sus primeros intentos poéticos en verso libre.

A principios de los años ochenta, concluida la Revolución Cultural y restablecidos los estudios universitarios, Yu Jian ingresa en la carrera de Lengua y Literatura China de la Universidad de Yunnan, donde pronto destaca como poeta y activista, al involucrarse en la organización de varios círculos y revistas literarias, la más importante de las cuales es *Tamen* [*Ellos*]. En 1986 Yu Jian salta a la fama tras la publicación de su poema "Calle Shangyi No.6" en la más influyente gaceta poética en China, *Shikan* [*Periódico de poesía*]. Esta obra es un temprano y excelente ejemplo del estilo sencillo y directo que Yu Jian cultiva a propósito, para mantenerse al margen tanto de la altisonante poesía de propaganda de la época maoísta, como de las tendencias individualistas y vanguardistas que predominan en la creación poética de inicios de los años ochenta (por ejemplo, la corriente *Menglong Shipai* [Poesía Oscura]).

Yu Jian se vuelve una de las figuras más importantes dentro de la corriente de la "poesía del habla" [*kouyu shige*], que toma el lenguaje cotidiano como su principal medio de expresión. En una entrevista reciente, vuelve a mostrar su preocupación por el hecho de que la poesía china contemporánea esté dominada por una "metafísica por la metafísica, lo cual deriva en un escribir con el alma muerta que no puede ejercer ninguna influencia sobre la sabiduría de la humanidad." En su creación poética, Yu Jian rechaza terminantemente el uso de metáforas ininteligibles y convenciones literarias, y busca el acontecimiento poético en lo cotidiano y lo inesperado. En China, su estilo tan particular ha enfrentado severas críticas y algunos lo han considerado "lenguaje basura". Sin embargo, eso no logra demeritar la contundente trayectoria de Yu Jian, quien cuenta con una larga serie de libros publicados en su país de origen. Entre los poemarios destacan *Shi liushi shou* [Sesenta poemas] (1989), *Dui yi zhi wuya de mingming* [El nombramiento de un cuervo] (1993), *0 Dang'an* [Archivo 0] (1994), *Yi mei chuanguo tiankong de dingzi* [Un clavo que atraviesa el cielo] (1999), *Shige • Biantiaoji* [Colección de poemas y notas] (2000). Es autor también de numerosos libros en prosa, colecciones de ensayos y apuntes de

viaje, como *Zongpi shouji* I y II [Notas de la libreta de cuero café I y II] (1997 y 2001), *Renjian biji* [Apuntes del mundo humano] (1999), *Lao Kunming* [El viejo Kunming] (2000), *Yunnan zhebian* [A este lado de Yunnan], *Lijiang houmian* [Detrás de Lijiang] (2001).

En China, Yu Jian se ha hecho acreedor a diversos galardones literarios, como el Premio Lu Xun de poesía 2004-2006, otorgado por la Asociación de Escritores de China, y el Premio Zhu Ziqing de ensayo 2016, otorgado por la Universidad Qinghua. Sus obras han sido traducidas a varias lenguas extranjeras, como inglés, francés, español, alemán, holandés, japonés. En lengua castellana existen las siguientes traducciones: el largo poema *Vuelo* [*Feixing*]; varios poemas dentro de la antología *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos* (trad. Miguel Ángel Petrecca; Ediciones Gog y Magog, Buenos Aires, 2015); *La piedra de Kata Tjuta* (trad. Miguel Ángel Petrecca; China Intercontinental Press, Beijing, 2015). En octubre de 2015, Yu Jian visitó la Ciudad de México, donde dictó conferencias en instituciones académicas como El Colegio de México y el Instituto Confucio, y compartió su obra poética y fotográfica con el público mexicano.

\* Radina Dimitrova es licenciada y maestra en Sinología por la Universidad de Sofía (Bulgaria) y maestra en Literatura china antigua por la Universidad Pedagógica del Centro de China. Actualmente está elaborando su tesis de doctorado en el Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México, investigando temas de la poesía china clásica. Cuenta con diversas traducciones del chino clásico y moderno, tanto de poesía como de prosa, publicadas en China, México y Bulgaria. Ha sido galardonada con tres premios de traducción de literatura china. Desde 2015 es miembro-especialista de la Asociación de Traductores de China, y también colaboradora de la Mesa de Traducciones del Periódico de Poesía de la UNAM en materia de poesía china. Su labor docente incluye la enseñanza del chino y el curso "Arte de China" que imparte en el Centro de Arte Mexicano. Es miembro de ALADAA-México y la Red ALC-China.

于坚 Yu Jian

## 梦中树

一棵银杏树在我梦中生长  
我为它保管水井 保管雨 保管蓝天  
保管树枝和那些穿黑衫的老乌鸦  
保管着午后拖在河畔的阴影  
我是秘密的保管员 虚无的仓库  
事物的起源储存在我的梦中  
如果一所文庙要重新奠基  
我能在黎明前献出土地  
我在白日梦里为大地保管着一棵真正的树  
就像平原上的乡亲 在地窖里藏起游击队长  
为它继续四季 哦 那万物梦寐以求的故乡  
原始的时间 不必妥协的国度 它是它自己的君王  
它是它自己的光 它是它自己的至高无上  
自由舒展 光明正大 地老天荒  
那些念珠般的白果 那些回归黄金的树叶  
当秋日来临 光辉之殿照亮条条大道  
世界的伐木者永不知道  
还有最后一棵树 树中之树  
在水泥浇灌的不毛之邦  
后皇嘉树 橘徕服兮  
我是它幽暗的福祉

2012年6月18日星期一